

MediaWen

«Tender puentes lingüísticos», esa es la promesa de Mediawen. La ambición de esta empresa de reciente creación, finales de 2014, es automatizar el trabajo de traducción, subtítulo y doblaje de vídeos mediante herramientas de inteligencia artificial y computación en la nube (cloud computing), con el fin de convertirse en el líder europeo en este sector.



Erwan de Kerautem (derecha), cofundador y CEO de MediaWen, recibiendo el Gran premio del jurado de la mano del embajador de Francia en India, Alexandre Ziegler (izquierda), en el marco de la visita de empresas tecnológicas francesas a India «French Tech Tour 2017».

Mediawen es una empresa francesa especializada en el desarrollo de software centrado en la accesibilidad y la traducción de vídeos tanto para su difusión en medios, como para empresas, formación y videojuegos. Consigue automatizar e industrializar el trabajo de posproducción: la transcripción, el subtítulo multilingüe y el doblaje.

Mediawen —cuyo nombre proviene de la contracción del término «media» y la palabra bretona «awen», que significa «musa, inspiración»— surgió tras un encuentro entre Erwan de Kerautem y Philippe Anel.

El primero, antiguo agregado francés de asuntos culturales en Los Ángeles que se convirtió en realizador y productor de vídeos institucionales para organizaciones

internacionales como la Cruz Roja, necesitaba a menudo «localizar» sus vídeos en diferentes idiomas. Junto con el segundo, especialista en seguridad informática que ha trabajado para empresas americanas e israelíes, comenzaron a poner a punto herramientas de automatización para subtítulo. En una visita al NAB, convención anual sobre tecnologías de difusión en medios que tiene lugar en Las Vegas, se dieron cuenta de que su solución iba un paso por delante en esta cuestión y decidieron crear su empresa junto con una tercera socia americana, Marie Bardin. A ellos se sumó Jean-Michel Billaut, fundador del Taller BNP-Paribas, una autoridad en este ámbito y experto asesor en términos de nuevas tecnologías.

Iniciaron una primera colaboración con IBM,

después con Microsoft, con Google y con Amazon. De ellos utilizan las herramientas de inteligencia artificial para el reconocimiento de voz, la traducción automática y la síntesis de voz. Por su parte, Mediawen desarrolla su propia tecnología de aprendizaje automático (machine learning), redes neuronales y tratamiento lingüístico.

Transcripción, traducción, subtítulo, doblaje

Tres años y medio más tarde, Mediawen comercializa un paquete de software capaz de responder a tres tipos de necesidades: el subtítulo de un vídeo en su idioma original, por ejemplo, para personas sordas o para difundir un vídeo sin sonido en la Web, ■■■



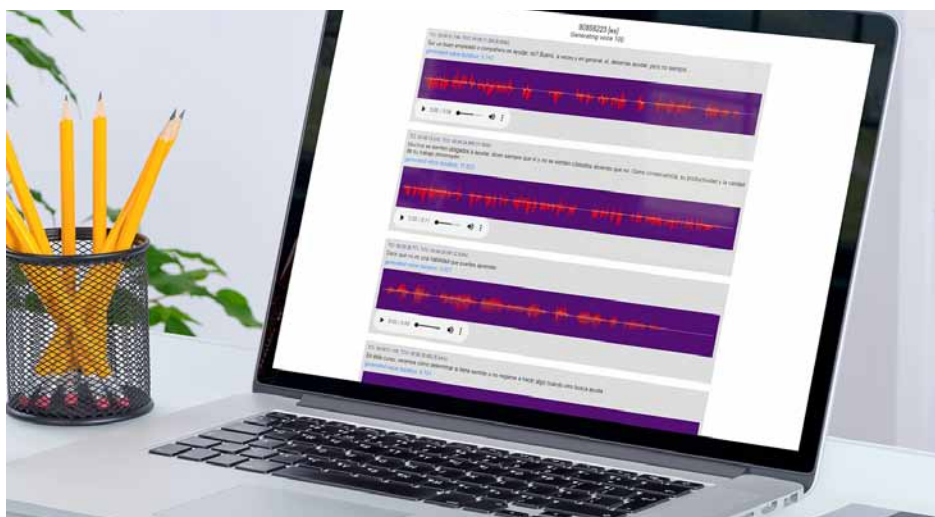
Philippe Anel, cofundador y CTO.

■ ■ ■ con la generación de metadatos que permiten a los motores de búsqueda encontrar un vídeo; además de la traducción y el subtítulo en otro idioma, y la traducción y el doblaje mediante sintetización de voz. A los cinco idiomas operativos actualmente, francés, alemán, inglés, español y portugués, se unirán próximamente otros cinco que están en fase de desarrollo: japonés, chino, coreano, hindi y árabe.

Mediawen ha trabajado sobre todo para operadores de aprendizaje virtual (e-learning), grandes clientes como Société Générale, y una red social profesional, para vídeos multilingües en formato corto. Los clientes suben sus vídeos a la plataforma de Mediawen y después reciben bien los archivos de texto de los subtítulos, bien el vídeo con los subtítulos incrustados en la imagen.

Primeramente, la herramienta MWBench compara las diferentes herramientas de reconocimiento de voz y de traducción automática (de Google, IBM, Microsoft, Amazon...) en vídeos de prueba, con el fin de elegir la que mejor se adapta a un idioma y un tipo de contenido dados, y la que mejor responde a cada necesidad: generación de metadatos o calidad del subtítulo...

La solución, disponible a través de una plataforma SaaS (Software as a Service, o modelo de distribución de software basado en la nube y centralizado en un servidor), está basada en el uso eficiente de los recursos (alojamiento, ancho de banda...), ya que separa el archivo de imagen de los archivos de sonido, según explica Erwan de Kerautem. Por tanto, para difundir un vídeo en 15 idiomas, solo hace falta procesar un único archivo de vídeo y generar 15 archivos de sonido. Además, Mediawen es muy cautelosa con la seguridad, permitiendo al cliente constituir un equipo con derechos de acceso



bien definidos. Por último, el conjunto de datos quedan alojados en Europa, más concretamente en OVH.

Subtítulos conformes a las especificaciones del CSA (Consejo Superior Audiovisual de Francia)

Mediawen también se decanta por la industria de los medios, la difusión en medios y el entretenimiento, y estará presente con un expositor propio en la IBC (feria de la industria de los medios electrónicos, del entretenimiento y de la tecnología), en Amsterdam, del 13 al 19 de septiembre. Concretamente para este mercado, Mediawen ofrece, mediante integradores, su solución en forma de API, es decir, una interfaz de programación a disposición de los desarrolladores de las empresas cliente para ser integrado en la arquitectura de sus sistemas de gestión de vídeos. En la IBC, anunciará su colaboración con el proveedor brasileño ShowcasePro, ■ ■ ■

Referencias

Creación : finales de 2014.

Cofundadores y socios: Erwan de Kerautem (CEO), Philippe Anel (CTO), Marie Bardin, Jean-Michel Billaut. **Sede :** Paris.

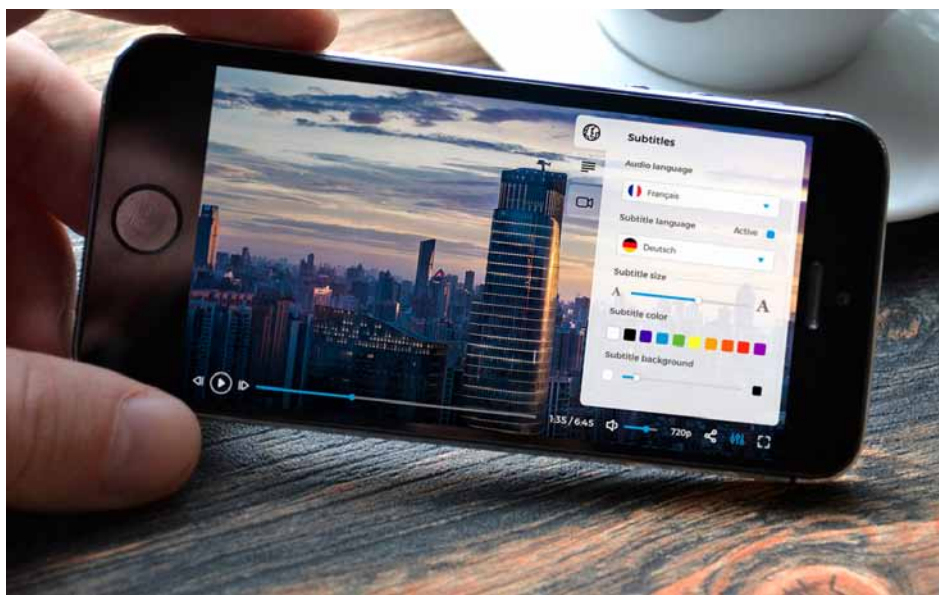
Efectivos permanentes: 5 + y 15 a 20 desarrolladores autónomos

Actividad: desarrollo de un paquete de software de reconocimiento de voz, transcripción automática, traducción, subtítulo y doblaje de vídeos en francés, alemán, inglés, español y portugués. Idiomas en fase de desarrollo: japonés, chino, coreano, hindi y árabe.

Modelo económico: facturación por uso de la plataforma en la modalidad SaaS (según el número de vídeos, el idioma, la duración...) o venta de licencias para la integración de la interfaz de programación (API) en la arquitectura del cliente.

Cifra de negocio: < 1 M€.

Sitio: mediawen.com



MWPlay, MwBot y MwHub, tres softwares comercializados por MediaWen.

■ ■ ■ prestador de soluciones de subtulado y teletexto, para abordar el mercado brasileño, y ha establecido un acuerdo con un socio tecnológico indio.

«Nuestros algoritmos consiguen definir los parámetros del subtulado —número de línea, de caracteres por línea, posición en la imagen...—, reconocer los cambios de plano, la duración entre dos subtítulos...-. Permiten

cumplir los requisitos del CSA francés para subtulado para personas sordas, y también la legislación americana, que es extremadamente restrictiva en materia de accesibilidad», según detalla Erwan de Kerautem.

«Nuestras herramientas también pueden comprobar la conformidad de los subtítulos con las normas de Netflix, para un distribuidor o un productor que venda su programa a la plataforma», según declara el directivo.

En doblaje, se alcanza una calidad de sintetización de voz tal, que hace que «nos olvidemos de la máquina», asegura Erwan de Kerautem. Por ahora, el doblaje automático comienza a ser operativo para la voz superpuesta (voice-over),e n documentales, por ejemplo. «Se está avanzando en la automatización para detectar el movimiento de los labios para sincronización labial (lipsync). El doblaje automático de secuencias en directo solamente es posible actualmente si se dispone de un guión escrito previamente», según ha concretado el empresario.

MediaWen vs Mediawan

Le pot de terre contre le pot de fer. MediaWen porte le même nom, à une voyelle près, que Mediawan, la société d'investissement que Xavier Niel (Iliad), Matthieu Pigasse (LNEI) et Pierre-Antoine Capton (Troisième Œil Productions) ont constitué dans le secteur des médias. Une proximité prêtant à confusion compte tenu de la présence de MediaWen dans le secteur audiovisuel.

La start-up a saisi l'Office de l'Union européenne pour la propriété intellectuelle (EUIPO) qui a statué en sa faveur le 23 avril dernier. Outre l'antériorité du dépôt de la marque MediaWen, l'instance a relevé que les deux noms présentent trop de similarités (proximité des secteurs d'activité et des logos), entraînant un risque de confusion. L'EUIPO n'interdit pas l'utilisation de la marque Mediawan mais considère que celle-ci doit se limiter à une activité de fonds d'investissement et de communication financière. Affaire à suivre...

El último retoño del paquete de software de Mediawan se llama Wendi, «un robot multilingüe capaz de simular una conversación con una persona mediante vídeo» (o chatbot con vídeo). Todavía es un prototipo, pero ya es capaz, gracias al reconocimiento de voz y a la inteligencia artificial, de dialogar en tiempo real, por ejemplo, dialogar en tiempo real con aplicaciones, por ejemplo, en sectores como la venta, los videojuegos y la salud".

En un momento en el que los actores del sector audiovisual se enfrentan a un cambio sin precedentes, y teniendo en cuenta que la batalla de los precios es feroz en un contexto de competencia global, y que numerosos trabajos de doblaje y de subtulado

se realizan ahora en India, Erwan de Kerautem se prometió establecer un actor europeo principal en este sector, con la ayuda de herramientas de automatización... como las de Mediawan. ■

Isabelle Repiton